0 f. 20

B. VI.

1916 [

St Laurent de Gosse
Guerbonnais Mallardet [560]
Bourcq. Terrecher.
Arone. Chamka. Lichosse

Barcus. Septembre 1916.

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE BORDEAUX

1916

La batut
que vat filé tot droet.

A. France : Le mannequin d'osier
L'Orme du Mail
L'Anneau d'Amethyste
Un Bergeret à Paris
Histoire comique

Balzac Le Cousin Pons
La Cousine Bette
Eugénie Grandet
Un grand homme de province à Paris
Nouvelles - Le Contrat de mariage

G Sand La mare au diable
François le Champi

2-

En Biscaya. hay unos pocos verbos que admiten este elemento : ZiÑoRn (decir)
Ziarduan
Zeragoyon
ZeKion (le ocupaba)
Zirautsan (le hablaba)
Zerion (le mandaba)
le mayoria lo subjuan. (Azcue dice.)

j bonpas pronomi com la jota apagada: Zavala p. VI. § IX: la j gutural no señala sino una pronunciación particular y moderna de los pueblos de Guipuzcoa y sus limítrofes, y la de algunos personas de otros que los imitan en virtud de la idea errada en que están de ser mejor esta pronunciación.

Azkue dic: Z: En algunas comarcas del AN y B.N. se oye la Z española, restringiendose cada vez más su uso. Yo la he oido entre algunas personas del valle de Salazar. No tuve la curiosidad de preguntarles de qué pueblo del valle eran.

En S[ule]tino. además de la S ordinaria se oye la S̄ francesa es decir dz: de les ẑnes (LEDZAN), ils ont (ILDZŌ); cousine (KUDZĪN).

Cap VI. 155. (Zavala) i en los pueblos de Guipuz. coa que hablan el dialecto vizcaino: dicen

C-evan
C-even.
C-eguian.
C-eguiteen.

Cap. X. § 5. El de Berori no es sino una imitación servil del de Usted o Vuesa Merced del Castellano.
Berori = ese mismo.

Sen Laurens, dimenge, 2 de zulhet. 1916.

---

pro prude ha dans cocaüsse, qu'at
caü vulue há. (555
aquers garis que vo cuá.

n'en vuï pá (ùrupə), cousins.

lus carš oets menues n'en vurrín
pa. (559)

Bimbásta le cavalə
tres mes
un tjic
gabarrə (ajone épineux)
cudesclə (genêt)
lu Yert (cay su Gèrt) le trayá

le soleil me tape sur la tête
les blés sont mûrs sur le champ.
[pays de Gosse : gès : Informateur : Sr Bordz]

Ie de yèrt [Mimbaste]
Arré yèrt
ru Can de yert (à côté que sun canta é can

le gòlz [comme gruls), mau

---

une mare : ey dourth
une haie : u plaʃ
Martin, Jean (gaucho)
le froment (kuiti)
maïs fourrage

---

lu su que m cat su caf hort
lu lindeu qu'es ancruats su cam

---

lu barat (un baradeau) ; un bateau
un plaʃ (haie vive) ; un plan de broc
→ millaïs (millassa) : maïs
[milloc (milloquet : maïs fourrage : à Stauvi]

[à Bellongue (vaches) : u batens (clochette)
cop-virá dret

---

lu Martin (gaucho)
lu Yuan (basque)
que sun cap-virats

Iurgnet (Gros = Caterlingue & Auvergnat
= mais

---

que sui anat au remèiri
qu'a aüsut letre
que va au tabac

---

560. Quen vèlhis, après.
qu'es ùs hemne qui sòne
crumpats ço que vèlhits
que vevrim sábs sunt es
qu'i vuli aná a la fœire
œ'm vulets reespríne
que vulvem que't thèüis
qu'a vulut turna a case
que p'at va dize
que p'dits cocaüsse adare
que sem lu qui p'èi venut le
remén
– lu pai que p'us peòrte.
a droet è a gaüsh de le maüsún
qu'i a ün prat'
qu'i sem vadut'
œn i a fort?

aʃérə	bargá	ɦasay
amə	brül-lá	que cant
ʃaümə	bruʃ	tu cantá
arqui ã cïzl.	calhá	zuñá
ʃə (chuar) la	cüyun	cridá
yo! (vache)	guit	cruts
avücle	acò	marieyə aïgatə
pot	ʃaquə (-üy)	ɦissuy
bay	crampə	doesɦë
márro	crabə	doesgaustə
brenʃ	cüyə	diy-ná
bœïs (qu'a por do bois)		druy
bŏïs	caña	druə
bauc	cluʃetə (esquirə, esquizüy)	drudzə
bussuy	cridúñə	

œsquí	bruyat
ʃœmís (üy)	wastá
tuc	
oempücñá	djilet
ansoemblə	glozi
antalhə	canet (goryə)
brŏc	grus
ɦaʃ (pœs)	gutə d'aïguə
fəmelə (ɦemi)	gray
ɦœmnə	gruñá
ɦŭœc	arrewaïtá (lu ɦüeit)
ɦuyatə	ɦapʃə
mafwa!	ɦañə
ɦun (üy)	ɦanə platə (de mera)
	ga-ɦüʃ
güan	

aünai	nomen	met (pastière)
ide	ñac	
œmirtá	lu mai	presty (suffpat)
guírü	mucá	tʃic
zuí	muʃwaiz	pedjə
buyá	"	pœbə
lungnə	mudə	pis
luçá	vadə	piʃá
malbòc	Nadaü	poʃə
miʃantə	niiadjə	patatə
mœsclá	centenüt	paüsá
que mentiʃ	eurs	panalbere
missə	pats	pars
brutá	ʒ'palə	cuaü
früitá (früit	ʃurá	quitá
muzi, (muaz)	tiñə	zameü

zun	tunə	cundəs
zarə	viré	(cundé)
zuñós (zomik)	triabalh	cueñə
zuyə	hurat	œscassə
canaü	tüá	umprə
arrü (lavar)	bœtét	toner
sagná	vœlhá	[??]
sayón	talos (vërmi)	
Cascan	vœsi	
[les titas]	vaʃugnə	
Swen	les puelhas	
vœspə	vilə	
ʃücá	{spaná / vulá}	
en poenden	viadjá	
cim (lu)		
cadə		

uhuya [fautr. tuaya]

es abat après que l'aen as anat
aü miei d'ün foraste.

Peste [1347 et 1348] etc.

la Robine (canal) de Bondigou (Aigues Mortes)

de Lahondès (Commerys) Annales de Parmis

Zuma la carrozui (1834-39)

Antonio Rodrigues y Martinez (1870)

D. Enrique de Aguilera y Gamboa
marqués de Cerralbo.

Tirso de Olozabal.

Requeté
Schultes
} à ed. de Murray

Roger de Comminges III du nom. Vic. de
Conserans, comte de Pailhas, à cause de son épouse Ins
(avait été marié 3 fois)

Francis Roger. Irene Lascaris, fille de

Théodore Lascaris, empereur de Constantinople
I. Sibille de Commingès, comtesse de Pailhas, mariée
en 1297. avec Hugues de Mataplana

P. Anselme.

Brandes de Vic de Conserans Tome second p. 642, D

Hist. Généal. et Chronol. des pairs de France
Paris 1726.

Depuis avoir montré que toute la question du
traitement de a + yod en castillan a pour clé la
coupe des syllabes. (p. 256)

La gémination des consonnes – [est] un phénomène
étroitement lié à la syllabation (Brugmann Ab. gr. cp. 37 (p. 257)

(Mallardet. Trait. de a + yod en dan. esp. Rom. 1912.

Bourciez. lh > ñ : Revue de phil. franç. t. VIII. p. 62

feïs > preïs > preś. (p. 91)

lenke, carcá, lunque, unque.
(tendance curieuse à étudier) (p. 98).

Guillaume An. Midi 1906, XVIII. E. Pary. (p. 99)

[Tessacher]

Si la géographie part de la Cartographie (géologique et autre), elle se propose surtout de rendre compte de la localisation des phénomènes exprimés par la carte : de même la géographie linguistique doit rechercher l'explication de la répartition topographique des faits de langage. (VII)

- explications ethnographiques (très vagues)
- géographiques et historiques (explication par les rapports sociaux Verkehrsverhältnisse)

- On a constaté d'assez nombreuses coïncidences entre des limites géographiques, politiques, ou ecclésiastiques, et il semble admis aujourd'hui que l'histoire locale explique la différenciation des faits populaires.

- Lorsqu'une explication paraît satisfaisante il est rare qu'il n'existe d'autre chose que d'un fait linguistique, d'une exception : transposition de population dans J. Pauy. / Origine des accents. (X).

Ce qui importe avant tout, c'est de montrer comment les relations entre les hommes - et quelles relations - agissent sur la répartition du langage, c'est de dégager les intermédiaires humains constants, entre la répartition du

langage et l'histoire locale (X)

Compte-Rendu Dauzat. Méthod.
Rev. phil. fr. et prov. XXI, p. 65.

Tableau des séries homophones. (lois phonétiques)
état ancien - état le plus récent

Beurre doux (abeurade)

C'est le sentiment de la supériorité sociale et de la valeur politique de la langue envahissante qui a toujours été la cause principale et substantielle - de l'humiliation, de l'annihilation, enfin de la disparition des langues indigènes.

beurre dit
beurre habité.

Le système morphologique caractérise une langue beaucoup plus que le lexique ou le développement phonétique et ses écarts, les emprunts d'une langue à une autre, si fréquents en lexicologie, sont exceptionnels - pour ne pas dire inouïs - en morphologie

- le système morphologique offrira toujours comme il a offert et offre encore un degré de résistance dont le lexique n'est plus aujourd'hui capable, à supposer qu'il ait jamais été.

Le garon et l'espagnol ont donné plus d'un terme au basque : leur système flexionnel n'a pas modifié, par la suite, la conjugaison agglutinante. (52)

La morphologie reste pour qu'elle est un système, mais tout n'est pas également systématique dans la morphologie.

Mon enquête sur les types morphologiques par l'école.

Sprachmischung –

Marmots (hammeton
à tamarchan)

Nuntic heldu sir (Arone)
Nuntic ziten (hora) sir
Nic es bit nahi
Nic etsi nähi } (Arone)

Nula deitzen sir?
Nula deitzen sirr } (Arone)

ziten hirr?
helde hirr (beltzi hirr?!

Lichosse { Rospide
HArzpurn.

[Berterretche = Muxcar
à Chanitz]

Barcoſe,
Aztelchena, ll. Xetemen
11a 1916

Scumbat zente Escaïtan
ugſen dussu? 38
Nuntic ziten Sira? Latſatsetic
behar dit lan eguin!
bexte behin!
lisse sussun
sue xenharra berris
zin dussu!

issan dezu oguiak
lamaiten.
burrun issan dezu? Bai,
Burguin!
eta oano Exquiulat zuiten
dezu.

Suc nahi dezulaic!
Ser nahi duquezun!

hotſhissateguilaic, barneat
ziren his.
hots guiateguilaic, barneat
ziren gutuzu.

exquiic hots zutuca?

- behor duquec egun batez
zun ephaxtea ogui eguiten
- Nunda labia? pian.

- edien dissugu gau gathu
Ufipi bat gau ephambean.
oai zugun
- gathu groja (ihil ai hunu
dissu

- egun es tiquessugu oaio
demboa hun.

Nuat guei dussu goiss'
hiuntan (Nuagt zun guei

zussa) - ihũat ee

{ Sartaguiña (Baem)
{ pantlea (Haspam)

{ ardua (Baem)
{ aruna (Haspam)

{ Obopesquer (oel)
{ beharondocua (Ezpeleu oreille)

oai ziten ahal sia Jahatsea
X'ei urthe dissu muthicoc
- eta nexcatsarrac? Iau urthe
Cei da hoïc? - cahoden aargui-
tseco.

Barcoſe
Axteartiaga. Xeleme[illegible]
12a 1946

- maite dissu
mena es canta
- haen ama idu
- biscarra beh
compenitu dit
- erran dissadan cerbait
oano. [erran essan oano
cerbait]
ber gaiza dissu! Enissun

Helmoru

Heciam keis } Olmarici

ruxte!
- su, hanitx francimanda
sia!
- lana finitu dit mena
enic eguiteco-
i ſuictse'
menſes urthen*
Ordiz ſui

- berris zin siade!
- liburu eizera dissu,
Veronicaena! sruesco

Barcoſe
Axtearriaga. Xelemen
12a 1946

- maite dissu ia curtin
mena es cantatsu
- haen amaidui dissu
- biscarra behotsen saissia
comprendu dit
- erran dissadan cerbait
oano! [erran essan oano
cerbait]
ber gaitsa dissu! Enissun
uxte!
- su, hanitx francimanda
sia!
- lana finitu dit mena
bat dit bexte lanic eguiteco -
Cerlan! oxqui ſaiétse!
haxiic titit menſes urhen
tuic oano - Ordiz ſai
etsatsu!
- berriz zin siade!
- liburu eizera dissu,
Veronicaena! sruesco

Sarraï baten ixtoia

- buxtiic be nintsan,
idoneassù dit biscarra

urdyzuc (champignon)

errussu maxcao (ocfigue sec)
- xesiic (raisins)

ordin xezʼadi

- Pierra essaï dun ene
ghantin; untsa eguin dun.

* - issigaru Sainsu dussu;
bexta aldis hanitx
ithauxu dussu, aita
bessala.

nxatt zuiten sidiye?
- his?

egun zuiten dussu
sue xenbarra Arroquiga
lat? Arroquigan oxtatu-
ic ba xeya? Baï, ba dussu
bat. Eta sue xenbarrac
bat eamaitey dissu egui?
Baï ezjuxtoquï! - Voila
deitsen da oxtaler-sa (oxtalea)
- Biscubi-enia.

behenduta sopa trempatu

nahi nindaqueen Zan
egunbates maïdalenat!
- butillen bufuatsecña
- eguasco ebiegïaldia
dussu, neguin bessala
enussu nibaï, [illegible] ene
libürinegui nussu
- maïte dit xuiaen
iqhuxtia
aissic igorten dissu qhea
goz dissu (zuzk)

il est couché (sur le dos)
debout [illegible] et le mouvement
le mouvement de l'eau
l'eau
il [illegible] remue et de la trouble
Vient il ggfois? de temps en temps.
fermy la porte
il est malade depuis 3 ans
il ma jeté à l'eau

- etsanie dussu Zussulin
- nic ala siec
- eguguitsen dit eta es hiça
ziten.
- nahaxten dissu hura eta
erditsen dissu

Ziten deya sumbait aldis?
demboatic demboala
ei dressa hiru urthe
hauntan
urthuqui nissu hamiket
- bortha serra essassu!
+ Ebenoia dussu aihaitzo
(heure)
- deya ba guinissuin Khardea
bat.
alaguea sia!
(ga)
es hissu zan behar aldi
bagnos oro.

Barcose
Axtisquena
Xetemen 13a 1916

---

erran issadan oano sabait
erran issadan oano sumbait
ba diñan *
erran issadan eya zuitez
issanes.
Etsissuy sinhesten.
Nuat zuiten sinde? Nuat
hahi sinde zuin? Nuat
zuin da!
Cer bostayzea!

dis mot encore qq chose [morsaden?]
dis mot combien tu es a- debrien bisaña
dis moi si tu t'en vas. haritz-pila
il ne le croyait pas-
Où parlez vous. Où vous allez. Où est elle
Quelle gaîté!

[horra] soissu ce prestatu
dussu gois huntan.

zinic bedesiaen tferçá
dussu
mantuaequin. — Nuntic
behar du zin bederiac? Mávie
— láu olnet'artino
— ux caldun beitsia!

zun gutussu Zartea
Haïxpila (Haïxpeta) *
eta Berris zin gutussu,
hiru ac eta cant beitsen,
eta nahi bei teot Pierrai
qhontu Ka eguineassi.

ß Ufaitsaen bext'aldin
Ifaxuen —
Ufaitsa gaiptitu dussu
ezin —
beguic abiatu sitissun
eta igbassi sissun

Filipe (Filipina)

balin ba gurcur chun,
es quiniossu bat eman

- balin balin chun, es
lissu bat eman (elion elioc)

- es titadassut eman
ahata bat (ahamen)

- es tissuzu bat baissic,
eta cerda hói hañbesta zenteen
- boxt mila -

*- eman ditadassut nahi nin

besseñ bezte.

- eta axe senin, haxi
zussun edaten

- eaiqui etsaisie buxiac
deuze gal es tadin.

- Ufercatsen nissun martellu
eta heben dit.

- Hovra nussu Ventebernitic

- ondoic eden Russia - Es,
estit Ufercatu ee!

aïzu ene xemiâ!

- Emussu ohart | Chunussun ohart

bethi zauscan ari dussu
ahuntsa bat bessalan.

egon adi!

---

il n'y a personne ici qui l'aime
– qui en veuille
– qui veuille le faire
– qui le fasse

pendant que je travaille, il s'amuse
– qu'il dort, je ~~suis levé~~. veille
– qu'il rit, je pleure.

Nous avons passé ici un bon moment.

il y a avait une fontaine dans cette salle (au marché)
il le vit entrer et il le lui dit
il le rencontra ensuite et le lui donna.
il lui dit qu'il était le meilleur qu'il avait jamais
il cherchait à le tromper
– à le voir
– à le tuer

48

Barcoso
oxteguna
Xetemen, 14a 1916

---

mingan dussu (amer)

heben ostussu ihurrüe maite dinic.

ihurquié heben
es tissu faltsen
– heben es tissu ihurquié nahi eguin
– es tissu ihürü-é eguiteic

---

lanin aï nissalaic Efosta
can aï/dustussu

Io delaïc velhatsen dit
- erris aï delaïc nigan
eguiten dit
- heben igan dissuga memento
hun bat
- [illegible] bilcúa ba duquesson
(réunion)
gáre
- ighuxi sissun eta erran
ziossun
- phartu sissun eta erran
ziossun
- erran citadissut beteziac
Xendo dila
- Ukercatsen sissun haen
traumpateco (edireiteco)

Xo eguin essassu eya izanes unsa
- excolat ebilten dussu

* *

Rhacuia, belharrien
quentseco

eizeo dussu lehsagnia han
ba dussu hanitz Baccoseu
- Excola libricu ghantin!
Saurteas essac xucre
Excola libria aï au (aü au aï aï)

Barcoše oxtialia

Xetemen 15a 1916

- eaiqui dissu lurrin sen
Zitse bat
- Horra dussu paxeĉatsetic
oro ahatse ditissu, es tussu habó
ohartsen
o ighaxic oro ahatse ditisou
ĉhurqu'é es tissu emaitaen
eguiten
Nunc eguiten du excola
Excola libriu
Excola libreco Bússoquia

il a ramassé un clou qui était partenu.
Mme Le voilà retrouvé!
(il a tout oublié) il a oublié tout ce qu'il a
appris.
il n'y a personne qui en fasse (qui en donne)
qui fait la classe à l'Ecole libre
car la maîtresse est Ecole libre
la bagarre en fonte;
la noce ne se fera pas à Barcus
Au bout de la journée elle sera allée
je sais tout, j'ai tout vu, je n'ai plus
j'en ai plus que toi.
un auge, un baquet, un cuveau, une cuve
un tonneau, une barrique.
on les a apportés pour ses étrennes
celle-ci en contient 3 fois plus que l'autre

Aigu xo eguiten Ysoi Ysipi baten

ráina handic dussu (hun-tsen dussu)

esteiac es tutussu eguiñic Bacoſen

lau egunen baiñ, zun dussun.

ba daquit oó, oro igharri-ditit; es tit haboó

ba dit suc beno haboó.

magdiña (anger)

seoa; boza (cuny banuca

eghar issaday suntsi ſuia.

es baquissu Pierrac serbutſatsen

eghaari ditissie serbutſatseco

hainec edeiten dissu hãic

alis bextic haboó

beno

eguneass amiñbat cafia

eguneco benin

– betheiz dussu hequila artino.

– ba dussu gaqñila artino

nexcatura (nexcatila
nexcatsara
mutsicura (mothicura)
cozinerra,
hau th bextia bentō hobe duzu
[mehīgo duzu (plus facile)]
Nun da? Xo' guin estan,
apthalina (en bas).
Cambillaí Phunta!

Barcoa
Nexcanegunx
Xetamen 16ª 1916

atso eghuxi nin eū sela, es
tuzu landzeres (errañetaco mina)
- xependen (eta bextalde) isiganz
hurgungarri dussu, dilacos lan
hanitx (ennuyeux)

ámiñbat aīdion hartseo
eaghurx isson! thoi thipiā.

Comme je vais le chercher pour qu'il me voie et
Comme il y est allé, je suis resté
Cherchons quel pays. Cet arbre est il la faut

Il y vint encore une fois. Il y vint pour la 3e fois

Berthe [illegible]. Il va monter. Il va partir
Il va se marier. Nous allons voir.
Nous allons le voir!

Il rentra à sa rencontre. Ils revinrent à nos [illegible]

la pierre est tombée (pour). L'inflammation de
poitrine [otite]
- il a guéri [illegible]

celui-ci et celui-là. Quand a-t-il fait

Où vas-tu pour le. Donne moi celui que tu as

Après être revenu à Bonn, il est marié
Après avoir mangé, il est endormi
Après avoir vu il a pleuré.

allons, partons!
Souviens-toi que je te donne ton col.

bethi laytaco dusso
- hura prextii sussun mañien
taco
- eguiia prextii sussun labin
essarteco
- prextu dusso zuriteco (eguiteco)
ora prextu ibiti haen erreco
bideco.
et seguitson disse bi botellas
et'erdi
- erranen doc bussaguii
- bussaguic erran disse.
- xerbaro et'emastia
- expas et'espaya
- xerbaguego et'emastegueya
- aitañi et'amañi

Nola es jeitxi essagutsen,
es tiot deus' ersan
Nola zan beita, ni ego-
nussu:
Halaxe elhertatu dussun
Halaxe eguin dissu
ba zik dussu osso bexte
behin
z ba daussu hiu guerre
aldicos.
Hil beharr dussu; hilen dussu
xarri.
phartituen dussu
esconturen dussu
erri eguinen dissagu-

untxa (oghuxiren gisturu
zinen dussu haen aitxitxila
zinen his ene aitxinila
ficha koi dussu (eron)
- utsi sissu atso bedeatsu
olhen altin (unguruin)
hau eta hura, (hoi)
hebetxe eta hanxe (hortxe)
Nasi hura horgaiti
eman essadac hic dian hoi
- Barcoxeatzin ondun escaintu
dussu
- Zan ondun, lothu dusson

erri'guin ondoan, nigar egin dezan
Hotsa, [soupa] agone soupa ?
aiga, apfal dessadan lephoan

Abargoco Khurutsia [xacolan]

Bermalh Etchia

unsa ebili dussu
nein arraxki axcalta
sidiye !?
xo eguten dit ezniai
– odi zuiten dussu!
saspic et'erditan

segui
bena beha dissuyu gaixtoa
– bassi sussun adezo
avansu – bextela (autrement)
ehus oaño bojale
eguia deya?
Nunt zuiten sia ! batsila !

---

de maniere apes la guerre
il le verra bientôt
ici-bas ; le voyez vous là haut ? (là-bas).

Barcoſen
Igantin
Xetemen 17a 1916

- aarthen es tiquet ughon
dembora harritſ iqhaxteco
- hona sidiEya ?
axtien qhairtin, es peitic
edaten.
carejis
mespetat zaitecna
egun bat pasatzia messa
ekin besperac
haurrac harritſ untxa eziqui
tsen titsu
- coztatch haxtio dea ?

nahi nuenduquessun hor
issan é
- ohart nussu sur hoic
iqhaxtic

Quanto Varbé
Litos

---

1 Ene Bihotzeko
2 Maite - Ah zer bihi
3 Espiritu - Santuaren - Izar Ederra
4 Aroaga Ederrana
5 Miserere mei
6 Odolariak zerutan

Le Chansons nouvelles
basques et basques.
Antoine 1915 [??

araàtsaldi hun.

Landa ohuc (Gerone)

Nanda erreçenta hau?

Xarthuic (renlu) siategue

ahuspa beno lehen

vidoigo duzun

Itorrazu uthuna

Larraza { Geonica / San Sueñe / Zenise / Alene

Bethi beant // plantilla (dais)

Barcoso

axtolehena

Letemen 1822 4/16

egun hamaxt. (15)

bemeetan

Nahi guiriquessu ugaritera

oaze bat

ghajik bethe dit

hortsek duzu Excda libria

lacrua (= latsaguia)

goso dezu

gosso duzu

haritz mendi bat
eiçer russu heben gañti
hiruc ber tallaco sidiya
Maule ta Alharratsen artian
nahi
ba sunin ene ahizpe cobega-
tu:
- ega ba sinet xenar gueyen
portuta,
- Certaco hañ bexte lax teratuco
sirade, egon site amiñ,bat
ughaz
- tsacoxtia (Mapassade)
- es cutussu izan hebentic
adeja

elsecandeya labaiña
sussun (labuangia)
espejanza
Nuat camatez bi quinta hower
Khañxi [réumi] gaits russu
(coentur)
[et es tit sitzsut] khañxitsen
suhañe-dibatequi [illegible]
hoi tussu haxpenac
Arbaltha (Vallan)
Nabá [bas-fond

Barcoſe

Axtiartsay.

Xetemen 19a 1916

Si nous en avions, nous n'y donnerions pas.

Si on avait, il ne donnerait pas.

Si le croyait, il ne le donnerait pas.

un morceau de pain, un pain (phrase)

un panier. (sare)

bazatse (bazatu)

gagas pour [illegible] plus d'une lieue de chemin, loin

helbsen sen haren gañen ebilky

Steloia sela'ic

ils furent effrayés : [ici tue].

ils le firent avec plaisir (bezhala)

il n'y avait là pas d'autre homme que celui-là.

vous croyez parce que vous avez peur parce que vous êtes un poltron

Travailly, travailly toujours pour votre nourriture (au mois)

la nourriture (anbera)

atarby le clé marqué le ta marque.

hi'e bezu begañ hasdi duc xagar soc.

---

ba lin bu gunun, esquiniossu eman

bu lin bu lu eliossu eman

bu sinchestes bu lu eliossu eman

- oguiserrsbat, oguibat, || said (à panier)

reste

ogniic baatu Saica?

ba esse; bu esse (avec ?)

- eguin Sienin leghora bat
bide utsuli ontzsun ohico
Leghilet

issitu ontzsun, botsatuzh ontzsun

- eguin dissiagu gozotzues, (behala
etsumanban beste guissamic (contre-sens)
hura baisse.

- oihu eguiten zussu, botsa beitsi.
(beitsidia)

- lanin ai tsia anhaentzco

- sühañ hoi issan nestu mercatuic
haren marca equi.

1. Nola sia, oro ürrisa diegu
sqie elsen; erran issozu
ama azar Sienai gaiántsi
ene phartes - Es tit manghai
eguiteco.

Berris artino

Agorrilas gueos, bethi
dembor hura dissagu?

Urte Seguessia. Bihar
dembou gaxto eguiten
dines?

Cer dembor gaxtua! Cé
tempexta!

dembor hunequi, bethi
marsanta gutzsou

(barometra)? eaitsiic dumm
.go barda dsngarri hotz eguin
dissn

eguin dieya xuic ene
ghambean; phits essann
plazer ba lumba dumm, xüia
ene ghambean!

issigarri beo dussn; essac asmm
arropan ahin eli bat, (dure
arropa ahinenac).

goissbantan, zin dussn
mañhatsea? Nuat zuita
sic mañhatsea? Ukhaitsilat.

dembora argui deya?, celia
bethetic dussn; uxte dit

bascal ondum dembora
argui zinen dela
- dembora ebbra zilen dussn
Soïsm eghia are zutan dussn
Beomza, serri etsac contre
ventac, plazer balumba dum
-3. elhüura ai dussn - Elhur
ra eorten dussn; uxte dit
ebiltuco dus: unsi eguinen
dun paxotan hartsa:
Soïsi, ebia haxten dum, sabal
essan! Lantoerra [brume] ait dussn
ebia ai dun sines, zaun
guitin [atherpia], trempa
tu num deza; trempatu num
essuretarrino; egoiten ba

nis heben, lolsan num morkanta
nadin ⁊ nahigo nun etsirat
zun laxtercan ghambiatsea
Es tin phenxatu behar ghen-
tsia, demboa gaxtoki orregui,
- Es tun eantsu bat baisi-
ebia es tun ai habó.
Ethurra hurtsen ai dun,
badigueñagu lobi bideberin
Eguinen din tempexta
bat - ai dun iñhassis eta
dundas - iñhassi eli bat
dutun - beco caujatsen beitute
- dunda eoi dun suharrtze
batetan ghantu huntan
(heben ghantsin)

Eguin din tempexta issiguico
bat - tempexta igan dun
- Plazer ba dun cer'éssadan
leihua, curander bei ta
— eguitan din aissa? Nuntic
ziten da aissia? ⁊ aissia
ghambiatu nu, goïz huntan
bathatsen siñá[n] [sissun]
Norteco aldilat eta oai
ingüatu dun.
(tourné)
vextitsen
laxter ai hati. chadila
ghambiá, ba digüiagu [ba
digüissuyu] oano vijita'
Ce! ghantze dic pardessua
eïa! laxter arr essar estac

marbantatzco behiz!
plazer ba duc essan essac
Bie Sapela, [ ]
— goissan bacsen suna
cafia axcaitzco, Es, nahigo
diat [dit] Sopa.
Egun axcalta nuc bercatsi
onetan - Promenada bat
batec emaiten nic apetitü
bambat. Cer duquegu egun
bascaitzco? ussigani goſe
nuc, es tuc unſa hañ
beant bascaita zitia
bascaia prestiduc, aiga
mahañilat — essar guitin
oro mahañin!
Trega eman issaten cerbüt
edatzco, plazer balimba dun;
essigani egani be nis:
Soissa limonada (Soin, Sore)
edo nahigo balimba
dussu and bat et'ardau).
— Enussu habeo egasu.
— eñeic nussu mesa
nahi sutüt lagunte
— enussu vidazatsen ahal
gaies — ohilat zuzen
nussu. Bedagui dia eya
nexcatzuc eguin deitadanes
ohi. Beldurra bá dit

es teitadanes eguiñ
- gaias gueldn dussu ohulac
bertan, eta goïssan zeïgui
tsen nussu beant

Unsa lo eguin zu - Issiyasai
aidin nundussun etab es
st loic eguin Lehotf
apburequi ebatsarten dussu

7. Untsa egharten dussu,
ennussu untxa. Haur amar
betin eixca dussu. * Sre
adirquidia aguei dussu eixca *
dela - Eguia dussu lenin eaün-
tsi dissu sines eta éi zin dussu

a labur atherpia:

oai, arra untsa essarteco
gueidissu negua igan
Paüen? Badaquissia
eya Mary de Urruti ei denes.
- Phesa eguilen ditadassut.
- Cer du?

Extrumaguin min dissu;
behar dia ohin egon? Bai ohin
dussu, bena oai hobequi dussu
Bertan xendoic duquessu

Hostu nussu, hoñac hostu
Sitatsut eta bidit estul bat
es penahi usten etsaic elgarrit
séa

Ençun marshallo sia? Baĩ
Neguko's sunsurretic mines
nussu. Zun sia pale baletan
Cerdussu? Cer aguitu saĩssu?
Deüze, iganen sitassut xarri
ſeñi – Viva hi!

Buia nahaxten sitadassut.
Soissu xuxurretic odola
zauten sitadassut! Behsen
cauzas nussu. Bi Haguinin
min dit. Badit haguin bat
gaxtatuic; Zuzen nussu
Dantixtila ekhsi/easten
– Buin min dit. Xabelin min dit

Errandatu invidia badit. Har
essassu-haĩ, han eguinen
deissu.

—

Es tit deüze ighesten; zilhun
egi dussu heben ia curtse
co. Phits essassu lampa,
haboo agueĩ dussu.–
Pharca issadassut, etsuntu
din egagutu, aguitzen
dussu bixta Habuz dienin
Ghüttixia oen erdi
baten buin dussu, agueĩ
dussu bideotan.
Eaghatx issadassut ami-
ñbat – Eaghatxi gistadatsiet

valia dienac ors- Eaghatxico
deat [zeinek] cabinet berri bat-
Motjico tjipi batzuec eaghia
txoro deissu bidia.

So gruin essac amiñibat
arloza sahor hói; drole dussu
So'guissu amiñibat; xecala eghuxi
dussia hoi uduic? Xo eguiten
dissun leihotic ni igan
nissañin.

9.- Beha'di, entsuten [dizu] [dit]
ehoty- Nic es tit deüze entsuten
-Entsuten tit naurbid elghitsen
Xenditsen dussia urrin hoi?

es tit bat é xenditsen, xobea
marhanta mussu hartuco.
- urrirca gazto dissu; urrin hau
dissu; err' urrin dissu; minthu
urrin ba dussu; leiheic sabal
ikatsie. Luba hoiec tabac
urrin ba dissie. Sopa
garqhiñatu dussu.. enussu
apercebitsen. xaltsa es tussu
hau.

---

10. Sar site. Es tessasula
sne bruneta elghi, uts
essassu bruin. Sar site
plazer ba hun ba dussu

Plaser deitassia ghiambxetan
Sehila ogui libeataco billet
bat? Nahi deitassia pehex
tatu creyzia memen bat,
emanen seissent gúbelilak
behala.

Ama laſa issarassat oſpilo
hau, plazer ba dussu

---

je ne manque pas de le dire.
baromètre; vendeur, vendeuse; je suis désolé

es tit mancaen erraiteco
nahi siarya eaïtſi; eaïtſi
nussu

Barcoſen Axtisquena
Xeteme'n 20° 1916

nahi deitassia eman alumet
bat [luqueta bat]. Prezentatsen
deïssent madama Uthurri-
Borda. Hanitſ content nussa
sare essagutsien eguiteco

Nahi dussia cafe tassa
bat. Harsassu oano gatz
(arrosquia) baſsibat, Exquerric
hanitſ ba dit axqui.

Erremextiatsen sintut
ene bihotz oroz. Mil exquer.
Hanitſ erreceniſen nit-

saïssu (Ukhsau nussa sei) obligacione deissut - Es tussu cen ; nic deïssut obligacione.

Madama. nahi ba hiru ba nussu, leguntsuc sahut eitsea - Jaunandegui sia, zauna zantse.

- Jaunegui sia, madama
- Jaunegui sia ene gana ziteco. igbuxtea.
- Sui' oxagari! Suila

II. Es tessasoula eguin faiguic! (complimentuc) Othoi, etsitila dejarandiga enetaco.

dejarandigatsen sukeia?
- Bat e'e acantrai, es tussu phrenxatsen.
- Pharca essassu dejarandigatsen ba sahut? - Eguiss'arren. deüze es tissu eguiten! Pharca essassu es tit eguin exprex. Uxte dit trumpatsen siela. Pharca zauna, Pa'xol hau enia dussu.

12. Uxcas mintsatsen sieya? Amiñibat. Ba daguit arguicompreniasteco. Aiga elhexatsen dussu

Badaguissu uxca bé'e
lengüaʒia bessaŭ eustʃa?
Hobegué ~~mentsatsen~~ Compre
nitsen dit mintsatsen dudan
beno [aïjago.] Cumprenitsen
dussu erraïten dudana?
Sue mintsatsen manera,
es tissu udui extrandʒe
siela. Axqui eustʃa ~~pa~~ o
mintsatsen sia + ~~Hoi~~ +
lengnaze ordenaiʒia
eustʃa mintsatsen dussu
bena es taquissu coblatsen
Es tissu coxtumaic.
× Nun igüaxi dussu
uxcâ? Nuissus gueos
igüaxten dussu. Badia
axpaldi igüaxten dussúla
Nula deitsen da haŭ
Nula deitsen da uxcas?
Ce nahi da erran uxcas?
Nula erraïten da ʃEž
uxcas? Nula erraiten
dussu sue icena? Nula
erraiten da hits hoï
eustʃa pur? maneia [dastia]
hanitʃes [erraiten-ssu]
bena uxca hunes, erraiten
ssu? Nula esquibatsen
da hits hoï Nula
erraiten da ordenaios?

Ziten su (russu)
Zenbersu — *
Othoi, es [tissasselat] deuze
phrarca, xustut es pa
dut emfa pronuntsatsen.
Arra har [nessassu]
falta eguiten ba dut
Bertaneguí elhextatsen
nissu? [Bazñi]
Ughen essassu buntbatia
sinetsigo elhextatseco
Boatic elhexta sita,
Hemeguigo —
Phargá issassut (issadussut)
es tit ora emfa compentu?
Ci erran dussu? Cer?
13. Ahal nissa sue aitai
elhextatsen? Phasca, Zaun
ati niguessu amirsibat
su elhextatu. Arra elhayt
neco dussugu gueo, [hussagu
go]. Arra elhextatu co
gututsu afea hortas
memento bainin. Elhex
tatu sitassut) eguia su.
Oai es tussu deuze beztes
elhextatsen.
Jogotarnes elhextatsen
nussu haegu. Elhextatu
gututsu proxible deri

gaissoa'os elhextatsia, politicas, afeas, lubus, cabales.

Nahi deissut arbait erran (behar deissut cerbait erran). Erran diot arrunt bena exissu nahi(z) nikhen bekatu. Errainen dissu exissula iganen [Brevetin] eta nic xeguntatsen bait iganen issanen iganen nissula.

Hoi nian nahi erran Hoi[Sui]a prexixqui erran nahi nina. Errainen dizue amurikbat [Jaincher] dela

Erran liosse nahi dela gutsas putitu. Ce phentat. Jer dussu ene vidazeco lagunas, agrada saissia. Errossu hexcatzi eghar dessadan hau prexc, nahi dit exqui'c Jahatu. Soin, Jenaviéva, bainta hoi zox-issadan.

14. Phext' issassut [issadassut] letea papé bat. arrunt behar diot esqu[i]batu cer aguitu den. Goïs buntan ughar dit aitaen letea bat

esquibatsen dutassut ene
din zun dagun axtila
artino. Es tit haen berric
axpaldin. Pharte eguin
dicussie escuntsis.

Salthatu diot ega eguiten
dudana eun'sa zilen sayones
bena es titassut oano arra-
poxtatu. Phasca zauna,
ba niguessu cerbait seui
galthatseco

Ethextatsen su pauxata
gabe (barbalot bat becala),
Es tussu xecula isiltsen
isil site! Othoi isil sit

15. uxte dut. Xinbexten
subut zauna. Es tit uxte
issigarri important den.
Es tit uxte gaür zinenden
Uxte dissu arrazoi dita
Untxa cuntent duguessa
solasec elgbitses. Nigüe
uxte dut! Es tit uxte.
Et subut xinbexten. Es
tit hitz bat xinbexten erran
ten dinetaic.

Ega erdis gueos (bi
sebe) ethor! Es tussu
apoxibla! Es tit xinbexten
abal!

Xinhetxeas essassu nahi dussunaï (igan eas essassu nahi dussunaï).

Nola, es tussu xinbestan? es tit uxte eguin dessa. Es tit uxte egun den. Es tussu dudaic.

16. [Es tussu ofenxaiu] Ene uxtes, es tissu oguenic. Bena errassa, hoï dussu eguiasgue sere phenxamentu. Hoï dussu ene uxtegueya,

Phenxatsen dudana su
Cer phenxatsen du [hortsas]

nahi dissu labacan ighaxi-
arbaldaxka (black stone fortress thrown)
Hatsunna (orquesta
haza zaüne }
lamina }
ethendua (hernia)
Eo Jathane
[indac] Jathane
hassu —
Essurrandzasaic.
(Rebentelles)

Damnatéa (tourmente manes
rebondie
Belhaguiliz. (sorcier)
gaitsemana
Lortecomina

---

remarque — Il depuis où vous a-t-il accompagné depuis bien jeune? Tant
depuis
Ogen b mois je puis jugeant trois soldats
ne me laissez pas seul.

Nos en reparlerons un autre
il n'a rien voulu faire
Comptons comme la qui fait fait
gentes, bonsoir

(bertan bazôz)

es tin béhar hastata
xudurrac (grattes)

C'est à qui a voulu me
Donnez le moi ou Protégez-moi

Barcose

Oxtegunia, Xelemen 21a
Adoracionean Agorrilan 1916

Nun zuzata fie arma
Phorbaco batsi'n, heben
co batsi'n.
issan hirtsana bespetan?
Eten oes finita sien
Xucenin zaitez, zirucea
sel agarat guintaguin?
pantarregui zuzen
Nuzat urthuqui Sin
Ikasten errailez deissut urthuqui
dila (urthuqui Sin)

Barcoſe
Oxtialia Xetemen 22a
1916

---

arremextratsia
nuntia leguntu sutut.
Barcoſeic Atharatsca
Ustaitatic eta Xetemea
enessasula utsi nahan'

bazñi (zoncemut) abil batſ bazñi
zua
Eguneu nongu beyta bat
- eg issa denze egun nahi issan

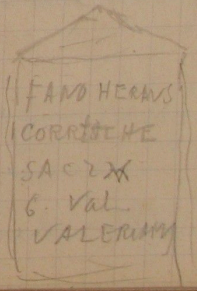
- zuxtoqui hola eguin behar issa
- bigá ; erguia (Courillon)
- erran nahi issan dutinac

eman issadssut (essassut)
Prexta essassut -
eo sissun (eo sissien)

Arroquiga

Axtelehena ch Axtiartza
Xetema 25 eta 26a
1916

Mr Loustau
Madame Luneau (Rues Plantes)
Simone
Magdalena



Barcoa

Axtisquera.

Xelmen 27a 1916

---

utsi essasu!

Beorrica ikestén ai dussu!

Bidan

Poan [Jeanne Bourrichon]

Mañagr Laxague Bordachilo

i ii ba din exquitan

16. aytu dussu guija hortan xojaen despendiatsia (planta hortan). xojaen urthuquitia leihotic. Eguesu udui saissun guija.

Hapelhoa, andeia, unfa zuiten saissu! Eguiasqui? Bai! Nola edieiten dussu sopa? Francoqui ikhextatsen siada, gassitjo edieiten dit. Cer errāten dussu ene cota berris! Unfa zuiten saissu.

Eguinen dissugu paxeju tjipibat. Nuis phenxatsen dussu? Ser phenxatsen dussu horres?

Prest deña? ezte zit bai (es)
Cer phanxatsen dussu haen
ideñes? Ah harta dussu sue
paxoa! Bai ezte dit ebi
eguinen dila — Alo! es tessa
gule phenya haboo.

Udui saussu ava escuntra
nahi dussu adiz hostan! Es tissu
poxible! Es tit xecala entsun
hoi udui gaissac!

17. Es taquissu déuze
oano. Essagutsen dussia bidia?
Ebizen. es taquissu ceragueta
den Mauten! Mundu oso
mintso dussu. Ba daquit ez-
paldin! Ba daquit zuntza adiz-
quide hunac dutila.

igb ezi dussia gose elissa?
Es tit igb ezi andeña.
daquidan bessañ bezte, es
tissu net enthelegatsen
Nunc daqui? Nunc dáqui
daigun zuthen guerla
midateguines! Es taquissu
eacurtsen es isquibatsen
Gose nexcatac es taquissu
deuzen eguiten, es oxquiña
arguitsen es ohen eguiten
es tissu oano serbutsatu

18. trumpatu nussu. trum
patu dussu hamar libeas. Oh!
~~exxissa~~ axto issan nussu!
hartu dit bexte guibs bat!
Numeo 8ta tussun, es pa
nis trumpatsen. Horren
axtek ighéites, trumpatse
side, zaüna. Hartu dit
icen bat bexte bat entaco:
trumpatsen dussu bethi ice
nes. Trumpatu nussu
eacuntsen (isquí batsen)
Bi paquet hoïe ghambia
tuic issan tussu trumpatsen
Phasca ssàdassut, zauna

hartu sutut bexte batentáco.
19. Essagutsen dussu Bor
dele? Essagutsen dussu Hen
gas bedezcia? Essagutsen
dit amiñbat. Icenes baisse
es tit essagutsen [ighéxtes
— ereputatsiones baïssic —]
lehen hamitxetan zguiten
nundussun hen etseat!
Es taquit entsutes baïssic
Ene essagun xaharetaïc
dussu. Eguin dit haen
essagutsa lehenic Paizen
issan nissalaic. Entsun dit
errúiten galdu dila fortuna
oro

20. Untxa ohartsen nussu
ohartzaisten deitassut lehenecu
demboa excolalat zuiten
guinelaici algarequi. Ohartsen
nusson igherxi dudala gaü bat
es Phortan. Oaü ohartsen
nusson, sue bexta sussun.

Oai ohartsen nussen ez
extria hoï o'o! Ohartzaisen essassun
behar dila zuri. Bihar
behar dist oxabaï isquibatu
ohartzaisen essassut

21. Es lit ohart sue icena
mena mihi puntan dit.

Essaguten dit haen esquï bia
Udaitsen sitassut zaün hon
essagutsen dudala. Essaguten
dit bissarretik(c). Impoxible
sitadassut ohartsia orotsas

Ahatse siosson lubuïen
arra eghartsia. Dudaic gaba
ahatse dignesson. Es tessassun
ahats b/korthesaen guiltsen
tsia. Ahasten dussu ber-
tan. Emanon deyat lubu
ezer bat hie phenen
ahatseasteco.

22. Untxa'lo eguin dussu
Hanitx untxa. osguerric hanitx

Mesaren asquen deya emanic deya? Es, andrea orano. Aren es hiss-eghezi sue alaba! Bena bai eghezi dit. Nun da ene arreba, gañen bee ghambean? Ukte dit bai

Aren Ors dussu? Bai xegun. Issigarru eñhaic siyeya? Es! Ghiac dezadandjaloen sutia? madama? Bat e', eguissa ordu! Uxcas untxa erranic deya? Bai, zaña! Aren, erran behor hissan siquia (siquiña) [siquessun] xegunqui! Zan sinen si hau? Bai!

Veoñiu, tsero issidan fiela bat-si bat pagnet hanen extecatsen, bena zin hadi behala!

– Piphatsen dussia? Nic, es! Sueñec hautse du carreü hori? Es nic, ama! Es nic e! ba atsin nundussun arrixti o' tan! Ni'e bai!

– Mus de Sehi dute elhestatsen Ñhañhria? Sue de serbitsuco madama

– Errasu andeya, arrextiri hiruntan eguinen dugun promenatz bat-xo automobilan [xuscomatz votuan], nahi sieya zin gregui? Horra sieya sü?

Plaze handiena egui, Arrantza
gogo kuner madama, Zun
guitin votua baten logatsea
arrixti kuntaco - Plazeegui
- Nahi deitassia eguin hobe
kuren procuratsia? Gogokuner.
- Nahi deitassia mahaneac
bildu plazer ba'issa, exguic
bazkie dibit: Ga Plaze hantx
egui andeia. Heben nussa
sue serviçitsateco (sue dispo
sicioneco nussa,
Ordin, erran beçala, arraxki
kuntan ziren sia erraiten
cer phenxatsen zuessun

Egaitaco Egiiquitueo Subut
Mera atsinin, zuntza ziten
ba saissu. Hanitx zuntza
Ebien
24. Arren cunten siega
kalbo nic indicatu talluren?
issgani cunten. Haen
guxteco dussa: Zuxtegui
nahi dudan guiza nussu.
Axgui guxtatsen sitassut!
Issaguin dit etsola bat'e
agradatsen be'e vuntatea
ely eguites. Phedica
handic es titit bat'e
maithe. Guissen hoi
et sitasunt bat'e agrada,

aun countai, [dexgustatsen
dissu!] estit igharsten ahal.
es tit abal xuporratsen.
Es tit abal xuporratsen [taba-
caen] pipharsia [gbia]

25. Zaten dussu gogohrms
arrañqui! Maithe dussu
ardo Serda? Nula edieita
dussu vixta han? Gogohrmes
Baitsen sieya ghartacan!
Maithe dussu muzica? Oguei
han hamitx agradi sitamut,
ene gauxteco su piurqui.
ideia hoi agrada sitassat!
Hortan agrada et saitadasu

dussu estaguste bat ie
arralleiacan. Es tit maithe
han beste thootsen eguitia
deuz bat entaco. Hamitx
plazé eguin senequet nahi
ba sunu eguin. Othoitsen
sutett eguin essasu. Hamitx
maithe dit promenatsia.
maithe dissu othoistia.
Gatur nahi nundaguessu
Zun teatrilat. Cer maitia-
go dussu sopa abá cafia!
Bena, es tissa deja errata.
Beste ghamtaca maitago
higuessu.

Sun ardo nahijo dussu edan? Sun ardi dussu maitena. Ene ene poeta Coblacai maitena dussu. Ene plat maitena dussu.

26. Ce dejeatsen dussu? Certan ahal deissut servutsu eguiten? Nahi niguessu letea pape bat eita bat, plazer ba'ssa. Ce nahi dussu nitaic? Behar dissu bethi horrec nahi dina eguin. Ahal bano eguiten nahi nidan guija, enintetsu gaur zer bahitat. Eguin essanu nahi dussun bessala. Eguin essanu pasqui nahi dussun guija! Libre dea heben pasmeratsia! Nahi dussun bessan beste. Nahi niguessu zaguin letea hantan ce eraiten dien. Untsa nahi niguessun iguesi.

Ce dejeatsen dussu ardoa? Deuze ama bserratsen nissun. Hortse dussu! Es tussu deuze erraitecoic. Nahi niguessu zun dadin ai lits zun dembo'tan (dembo'tan zun ba ledi!

Phenxatsen dit ahal dudala
hartan contatzen (hartan
confidantza ughertzen). Phen-
xatsen dit etsiela otsa zuitzen
[arrunt]. Ustez nussa bohu
ahal dugungula eguiten
gue botnasco bidazia? Ex-
p'artxa dit! Behar dit
cobejatu enitu eguinguitzen.

27. Hamitx iruitx nunin-
guesu enetaco eguun ba
senestassun. [esna hau ba
ta ninte]. Sue plaçan!
Hamitx plazi dit Sue
ighuxtes. Ce plaze duden

Sue berris ighuxtes! Sausa
dussuz lehenac issates. Behaue
denze estaguissu! Zeux'su
denze es peü taqui!

Ester dussu, es teyta'hala
[es teya hala] Ester Iruyeni
eder eguiasqui! Orotaco
ederena dussu. Extrema
garri, Amiyagarri! Haü
dussi hau amiñbat pausatu
su lan eguin ondun!

Plazi eguiten dissu
horren ighuxtiá! Holaco
gaissbat gogohenes xo
eguiten dussu. Maxtu
Zaisto'c Sien berric

gatthatu dit, esquibissossa
hanitx plazé eguinen nossa
~~[illegible]~~ Dagun egantin,
arre Bayonan gutxiguetsa
cer plazer dategun! deja
errezentsen nussa arre
eghaxtes ene adixquidé!
Es tessassila deza han
bexte plazer har! Hanitx
plazer hartu dissegu Baccosen
domaze dussa demboa han
bertan zen den, Ordin
hanitx laguet essan Sia
balin axte harte gaian!
Et xobea! laguet essan
Sibé! Sansa bem Sebe

batsen deissut! Sebastien
deissut xutxet handi bat
28. deveyatsen sussun
gu gabe. hi'ico mina
ba dissu. Bidin o'otan
deveatu guitissu be'e
exto'iegui (tSostaquiatu
guitussu). Nolla deveyagani
den te elhe hoien oen
eghaxtia!
ussigani deveyagani dussu
es tenin jinitu oano!
ussigani huguiagarri dussu
~~esso~~ eguiazgui dejagreable
dussu! Cer domazu behar
es peitu ghal zuten! Ah,

eguiasqui domaze bagnetsn!
Malerixqui, es tit aphur
demboa baïtic enetaco!
Arragretatsen dit demboa
galdia. Izigami ghexu
nusun serventsa horren et
errendatsia. Uxte dit
arragretatsen zil tsaghur
hoi eoxiic. Ba nagussun
berian eñheco sela! Phena
hanitz eguiten ditassut!
Arragretatsen dut han
bexte dBbeashà!
Sue

Barcoje
Oxtegunia.
Xetemen 28ª 914

29. Ghexu nusu haen
taco, es tissu hitsu etsha-
gui: (es tissu hitsamana
etchegui). Ghexu nusu
haintaco es pe teil
zeculo isquibatsen
Ghexu nuya eneteco?
Et sihla ghexa. Es tessassula
gaxqui har. Beguit-
hartia gaixtua eguiten
ditadassut oai. Ghexu

dit afea hura sola cauja
Bi eguin hantan es trassut
deuze errailen eta es tiquit
deuze cer eguin deodan
Ghexa nuntsu algarentaco
Acordatsen nuntsu Yacan
eta gattua begala. Asa
cantatsen dien aldiotz
bilhacatsen nuntssu.
Ziten deng aldiotz, erreie
ten dissa cerbait errailetco.

30. Issigani endifeent
stadassut, es tiladassut
eguilen es hots es teo-
utsi nessen tranquil

(baghua eman dissadiedan)
Al hor bexte gaissa duçu
Hola balimbada, es tussu ber
gaissa

Xolamente hor (hori bai)
Es bexteic bat e? Es tissu
valio. Es tissu deuze
eguiten. Es tissu importan
siaic. Cer eguiten deit
eni? Es tussu nahi zuen
gueguai es tissu deuze
eguiten, zuren gatussu
guiñaar, haur lagangua
gabe iganen gatussu.

31. Es tussu ene eguite-
cua, et tiassut deuze

eguin, es hussu ene egun
Eccha. Sue eguitecha
hussu (süa hussu).
Emussu nahaxten bexten afeas
Emussu ocupatsen. Phenxessu
su sueganat, uz nessun
eghu (ifilic)

Badaguissia sue ixloiac
plaxe eguiten deitadala
[etsegüitsen nussu originalai
eta es copiai.
Nahi nignessu zaguin beac
eguin dines bai al'es.
Erraiten ahal dit extimat
sen subila hauts. Hiru edo

Birjo edo

libea haboo edo gutxo,
es hitadussut deus eguiten (
es hit zo eguiten dexperdüii
ughen dessadan arbail hunc

32. Es hit ayte bat e
gbente eguiten dun cer
erraiten dien mahañun Beth
bëc lubruc bnin dihussu.
Hola hussu xarantac histre
abuc dutussu. Plazer ba
hussu nahi dussia xuiai
Laxu eguin hil es tadin.
Nahi dertassia etsegüi
ene samaia heben
enissans, arra ziten nussu

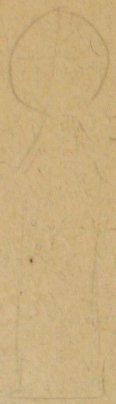
Julen Laphiten. Ville Etchebarn. Lysunbe
Maison Etheligna.
La Rune

behala. Caxu es cortia
Arija votuai. Es tissu
hanit/ eguin (haguitu)
votua coi dadin. Caxu!
Arija! Phenx' estatsu eguiten
dussunai. Ce coxtuma
xo'guin essan hiaren
aitzinian ebilten hizzanian

33. Cer da arren? Deuze!
Cer sen? (Deuze) Cerbait
[illegible] haguitu saissua! Es.
Cerbait haguitsen ba lun ba

saissu, othoi erran/fissassut.
[illegible]issadassut]

Ba dea leter bat eretaco?
Es. andeia. Jin dea nun
bait? Bai, madama, ba dussu
gaun bat xu Khaltin dejeatsen
dissen bei tiruan sarequi
ethextatsiz! Zo dit sinet,
mena ~~es tussu~~ nduic dissu
Thüe es tela etse hortan.
Cer da berri? Cer
dussu? Cer eguiten su
hor. Cer duçu Karen
erri eguiteco? Cer da hoi



T. CIMOS 0 82.931
0 48.818
T 32. 140 (Arran)
T. 1024
0 834.847
VP 1.1.1
1903
07.392
1.979.574

Cé erran ahi du? Sruã deya Ugal hoï? Es. ene ahiospen duçu.

Nuri da hor? Hi hurra Litia? Cé hagnitu da?

Nuri ta ôihu eguiten

ôihua

S x Ch

Z x J

deit. Nuri eguin du hoï? Erran dissasut, nori da gaur hoï; excuñeco hoï. Mauleco errezen tz duçu. Hi, Ugipio, nola deitzen hiz? Cer Uerghaitzen duzu?

Litia Lona